

## pMoskau, Nr. 9

## Transkription und Übersetzung

<sup>1</sup> | *tp n jr.t jt-šm<sup>c</sup> m t3.w m hnq.t*  
<sup>2</sup> | *mj dd n=k jt-šm<sup>c</sup> hq3.t 16*  
*jrj m t3.w , 20, 100*  
<sup>3</sup> | *d3.t hnq.t , 2*  
<sup>4</sup> | *, 4*  
<sup>5</sup> | *, 6* | <sup>6</sup> |  $\bar{2} \bar{4}$  *n bš3 n bnj*  
<sup>7</sup> | *jrj.hr=k jrj=k [hr.t] t3 t3.w , 20, 100*  
<sup>8</sup> | *hpr.hr jt-šm<sup>c</sup> hq3.t 5*  
<sup>9</sup> | *jrj.hr=k jrj=k d3.t n.t* | <sup>9</sup> | *p3 jt-šm<sup>c</sup> [hq3.t 16]*  
<sup>10</sup> | *hpr.hr jt-šm<sup>c</sup> [hq3.t 11]*  
<sup>10</sup> | *dd.hr=k n=f*  
<sup>11</sup> | *jt-šm<sup>c</sup> hq3.t 11 n3 jrj m* | <sup>11</sup> | *hnq.t , 2*  
<sup>12</sup> | *, 4*  
<sup>13</sup> | *, 6*  
<sup>14</sup> | <sup>15</sup> |  $\bar{2} \bar{4}$  *n bš3 n bnj*  
<sup>16</sup> | *jrj.hr=k hr.t p3 psw 2*  
<sup>17</sup> | *hpr.hr 2*  
<sup>17</sup> | *jrj.hr=k hr.t p3 psw, 4*  
<sup>18</sup> | *hpr.hr 4*  
<sup>18</sup> | *jrj.hr=k hr.t [p3] psw, 6*  
<sup>19</sup> | *hpr.hr 6*  
<sup>19</sup> | *dmd.hr=k st hpr.hr  $\bar{3} \bar{4}$*   
<sup>20</sup> | *jrj.hr=k jrj=k  $\bar{3} \bar{4}$  zp 2*  
<sup>21</sup> | *hr ntt dd.n=f* | <sup>21</sup> |  $\bar{2} \bar{4}$  *n bš3 n* | <sup>22</sup> | *bnj*  
<sup>23</sup> | *hpr.hr 1  $\bar{3} \bar{6}$*   
<sup>24</sup> | *jrj.hr=k 1  $\bar{3} \bar{6}$*  | <sup>25</sup> | *r gm.t 11 pf*  
<sup>26</sup> | *hpr m d3.t n.t p3 jt-šm<sup>c</sup> hq3.t 16*  
*r-z3 t3 jt-šm<sup>c</sup> hq3.t 5*  
<sup>27</sup> | *hpr.hr 6*  
<sup>27</sup> | *dd.hr=k n=f*  
*mk jr jn.t.n=f m psw nb*  
<sup>28</sup> | *hnq.t ds 6 pw dj.n=k n psw nb*  
<sup>29</sup> | *hr=k sjt=k sw*  
<sup>29</sup> | *[gmj]=k n.t pw*  
<sup>30</sup> | *jr.t mj hpr*  
<sup>30</sup> | *gmj=k nfr*

**Methode des Berechnens von Gerste als Brote und als Bier.**

Wenn zu dir gesagt wird: 16 *hq3.t* Gerste, die zu Broten von 20, 100 verarbeitet sind, der Rest Bier, 2

, 4

, 6

 $\bar{2} \bar{4}$  an *bš3* zu Datteln.

Dann berechnest du [den Bedarf] dieser Brote zu 20, 100.

Dann resultieren 5 *hq3.t* Gerste.

Dann berechnest du den Rest dieser [16 *hq3.t*] Gerste.

Dann resultieren [11 *hq3.t*] Gerste.

Dann sagst du zu ihm:

Das, was verarbeitet ist zu Bier, 2

, 4

, 6

$\bar{2} \bar{4}$  an *bš3* zu Datteln, sind 11 *hq3.t* Gerste.

Dann berechnest du den Bedarf des *psw*-Wertes 2.

Dann resultiert  $\bar{2}$ .

Dann berechnest du den Bedarf des *psw*-Wertes 4.

Dann resultiert  $\bar{4}$ .

Dann berechnest du den Bedarf des *psw*-Wertes 6.

Dann resultiert  $\bar{6}$ .

Dann zählst du es zusammen. Dann resultiert  $\bar{3} \bar{4}$ .

Dann berechnest du  $\bar{3} \bar{4}$  mal 2,

weil er gesagt hat:  $\bar{2} \bar{4}$  an *bš3* zu Datteln.

Dann resultiert  $1 \bar{3} \bar{6}$ .

Dann dividierst du diese 11, die resultiert sind als Rest dieser 16 *hq3.t* Gerste

nach diesen 5 *hq3.t* Gerste, durch  $1 \bar{3} \bar{6}$ .

Dann resultiert 6.

Dann sagst du zu ihm:

Siehe, was das, was er herbeigebracht hat, in jedem *psw*-Wert, betrifft:

Es sind 6 *ds*-Krüge Bier, die du gegeben hast für jedes *psw*-Wert.

Dann beweist du es.

Was von dir gefunden wurde: Es ist das Zugehörige, die Rechnung, wie es resultiert.

Was von dir gefunden wurde, ist richtig.



### Anmerkungen

Die hieroglyphische Umschrift des Textes wurde in zwei Gruppen untereinander angeordnet, im Original befinden sich beide Teile nebeneinander.

#### Zeile 10–15

Nominaler Nominalsatz: (*jt-šm<sup>c</sup> ḥq3.t 11*)<sub>P</sub> (*n3 jrj m ḥnq.t...*)<sub>S</sub>. Alternativ: *n3 jrj m ḥnq.t...* als Apposition zu *jt-šm<sup>c</sup> ḥq3.t 11*.

#### Zeile 29

Für eine zusätzliche Probe, die hier möglich gewesen wäre, vgl. REINEKE, 1964, Bd. 2, S. 208. Vgl. auch die Anmerkung zu Zeile 30.

#### Zeile 30

Die beiden Formulierungen *ḥr=k sjt=k sw* (Dann beweist du es.) und *jr.t mj ḥpr* (Art, wie es geschieht) sind im Papyrus Rhind mehrfach zu finden. Sie stehen dort über den im Anschluß an den Aufgabentext angegebenen Ausrechnungen. Ihr Auftreten in dieser Aufgabe (ohne folgende Ausrechnung) erscheint auf den ersten Blick merkwürdig, kann aber evtl. aufgrund der Tatsache verstanden werden, daß diese Aufgabe die ausführlichste der  $\frac{2}{4} - b^{\frac{2}{3}}$ -Datteln-Aufgaben darstellt. Die Stelle bleibt jedoch unklar.